

КУЛЬТУРНО ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ИДИОМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ПРОБЛЕМЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ В ПРОЦЕССЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

Идиомы занимают особое место в английском языке, являясь неотъемлемой частью повседневной коммуникации носителей и важным маркером языковой компетентности. По данным исследований, в аутентичной английской речи идиома встречаются очень часто, что делает их освоение критически важным для осуществления межкультурного общения. С одной стороны, они служат инструментом для создания экспрессивной речи. С другой стороны, они выступают как культурные маркеры, отражающие уникальные черты менталитета, мировосприятия. Именно поэтому неправильная интерпретация идиом может привести к значительным проблемам в процессе коммуникации.

Согласно трактовке Маккарти и О'Делл, «идиома – это группа слов, значение которой отличается от значения каждого отдельного слова в этой группе. Часто (но не всегда) их невозможно понять буквально» [1, с. 105].

Согласно авторитетному определению Дэвида Кристала, представленному в его «Словаре лингвистики и фонетики», идиома понимается как термин, применяемый в грамматике и лексикологии для обозначения устойчивой последовательности слов, характеризующейся семантическими и зачастую синтаксическими ограничениями, что обуславливает ее функционирование в качестве единого целого. Д. Кристал подчеркивает семантический и синтаксический аспекты.

1. Семантический аспект – значение идиоматического выражения не поддается композициональному выведению из значений составляющих его отдельных слов.

2. Синтаксический аспект – компоненты идиомы демонстрируют ограниченную синтаксическую вариативность по сравнению с их поведением в свободных сочетаниях [2, с. 320].

Канонические идиомы, смысл которых абсолютно непрозрачен, обладают такими характеристиками как фиксированность, негибкость, фигуративность, контекстуальность, неформальность и аффективность.

Фиксированность обозначает то, что идиомы являются устойчивыми выражениями, чье значение нельзя полностью вывести из значений составляющих слов.

Негибкость подчеркивает, что идиомы встречаются в ограниченном числе синтаксических конструкций в отличие от свободных выражений (например, *the breeze was shot*).

Фигуративность проявляется в образных выражениях, включая метафоры (take the bull by the horns – «взять быка за рога»), метонимию (lend a hand – «помочь») и гиперболы (not worth the paper it's printed on – «не стоит бумаги, на которой напечатано»). В данных выражениях смысл часто неочевиден при буквальном переводе, но сами выражения воспринимаются носителями языка как привычные устойчивые конструкции с единым значением.

Контекстуальность указывает на то, что идиомы широко используются в определенных ситуациях (чаще в неформальной речи). В зависимости от контекста они могут приобретать разную коннотацию. Например, идиома «burn the midnight oil» (дословно «жечь полуночное масло») означает работу в ночное время. И в зависимости от контекста она может говорить как про усердную работу, так и про переработки.

Аффективность подчеркивает то, что идиомы используются для выражения оценки или эмоциональной позиции по отношению к обозначаемым явлениям. Они редко употребляются при описании нейтральных действий, таких как покупка билетов или чтение книги, если только в определенной культурной среде такие действия не приобретают дополнительный смысл, а соответственно и эмоциональную окраску [3, с. 511].

При этом даже при понимании значения идиом могут возникать проблемы в процессе межкультурного общения. Ошибки могут появляться в нескольких аспектах: в коннотации (формальные vs. неформальные идиомы), контексте, эмоциональной окраске.

Культура оказывает значительное влияние на возникновение и развитие идиоматических выражений. Многие английские идиомы связаны с историческими событиями, социальными нормами или профессиями, актуальными на момент их появления. Например, выражение «kick the bucket» (умереть) связано с казнями в средневековой Англии, когда человек стоял на ведре, а затем оно выбивалось из-под него.

Также идиомы отражают общественные структуры и гендерные роли. Такие фразы как «man up» или «don't cry like a girl» передают традиционные ожидания относительно мужественности и женственности, но в современном обществе их критикуют за поддержку устаревших стереотипов.

Поэтому именно культурно обусловленные идиомы могут создавать значительные трудности в процессе коммуникации. Одна из проблем в верном использовании и переводе идиом – необходимость понимания реалий, способствовавших появлению данных выражений. Многие культурные реалии утратили свою актуальность, что затрудняет их интерпретацию в современном контексте.

Например, одной из культурно обусловленных идиом является выражение "bite the bullet" («кусать пулю»), что означает стойкое перенесение боли или неприятностей. Исследователи связывают происхождение идиомы с военно-медицинской практикой XIX века, когда

раненых солдат оперировали без анестезии, давая им пулю, чтобы стиснуть зубы и терпеть боль.

Другая распространенная идиома – "break the ice" («разбить лед») – изначально относилась к мореплаванию, где небольшие суда прокладывали путь крупным кораблям, ломая лед. Позже это выражение приобрело переносное значение в значении умения разрядить обстановку.

Интересна также история идиомы "spill the beans" («рассыпать бобы»), означающей разглашение тайны. Согласно одной из версий, она восходит к древней практике тайного голосования с помощью белых и черных бобов. В те времена голосование проводили следующим образом: в емкость бросали белые бобы – «за» и черные – «против». Соответственно если сосуд опрокидывался, то результаты становились известны раньше времени.

Идиома "under the weather" («под погодой») в значении «плохо себя чувствовать» происходит из морского жаргона. Идиома отсылает нас ко временам больших парусников. Когда матрос заболел, его отправляли на нижнюю палубу корабля, где он поправлялся.

Культурные суеверия и исторические анекдоты тоже повлияли на язык. Например, фраза "saved by the bell" («спасен звонком») связана с викторианскими страхами людей того времени перед погребением заживо: к колокольчику на могиле привязывали веревку, ведущую в гроб, чтобы «оживший» мог подать сигнал.

Происхождение идиомы "to meet a deadline" восходит к периоду Гражданской войны в США в XIX веке. В известном лагере для военнопленных Андерсонвилль существовала так называемая "dead line" – физически обозначенная граница, пересечение которой заключенными каралось смертью. Эта практика документально зафиксирована в военных отчетах 1864 года, где прямо указывалось, что любой пленный, переступивший обозначенную линию, подлежал расстрелу. Исторические свидетельства подтверждают, что подобная система применялась и в других тюремных учреждениях того периода. Эволюция термина от буквального к переносному значению прослеживается в газетных архивах начала XX века, где к 1918 году встречаются первые случаи его использования в современном понимании – как крайнего срока выполнения работы, что свидетельствует о постепенной десемантизации первоначального негативного значения [4, с. 403].

Проведенный анализ культурно обусловленных идиом английского языка показывает необходимость изучения идиоматических выражений для осуществления межкультурного общения. Идиоматические выражения обладают свойствами фиксированности, негибкости, фигуративности, контекстуальности и аффективности, что необходимо учитывать при общении.

Культурно-исторический анализ происхождения идиом, как "bite the bullet", "break the ice", "spill the beans", "under the weather", "saved by

the bell" и "meet a deadline" выявил их тесную связь с конкретными историческими реалиями, и профессиональными сферами. Этот факт подтверждает тезис о том, что идиомы функционируют как своеобразные "культурные коды", требующие для адекватного понимания знание внеязыкового контекста.

Следовательно, межкультурная коммуникация требует освоения идиоматических выражений, поскольку они выполняют важную функцию в процессе передачи смысловых парадигм. При этом изучение идиом должно основываться не только на механическом запоминании, но также важно учитывать экстралингвистические факторы, лежащие в основе их формирования.

Список цитированных источников

1. Matthews, P. H. The Concise Oxford Dictionary of Linguistics / P. H. Matthews. – 3rd ed. – Oxford : Oxford University Press, 2014. – 443 p.
2. Crystal, D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics / D. Crystal. – 6th ed. – Oxford : Blackwell Publishing, 2008. – 529 p.
3. Moon, R. Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach / R. Moon. – Oxford : Clarendon Press, 1998. – 330 p.
4. Ayto, J. Oxford Dictionary of English Idioms / J. Ayto. – 3rd ed. – Oxford : Oxford University Press, 2010. – 528 p.